

Ali Çaksu

*Asst. Prof., Chair, Department of Philosophy,
Fatih University (Istanbul, Turkey)*

**Revision of History Textbooks:
Benefiting from the Balkan Experience
for a Multicultural Russian Federation**

A recent development in historiography has been witnessed in the field of revision and rewriting of the history textbooks in many European countries, including most of the countries of South-Eastern Europe. The tendency is towards the direction of critical revision of national(ist) or official histories which have so far dominated the field, bringing out alternative narratives or accounts of historical events and processes, introducing and emphasizing the positive contributions of various civilizations and cultures and fostering the spirit of dialogue and understanding.

In this article, I will briefly introduce the Balkan experience regarding the revision of textbooks in the fields of history as well as human rights and then discuss the positive practical outcomes of some recent and ongoing projects. This will be followed by possible lessons that might be taken and put into practice in the context of a multicultural Russian Federation.

Revising National «Historical Truths» and Rewriting History in the Balkans

The school textbooks in fact have constituted to this day the very basis of the indoctrination of the citizens by the nationalist ideologies of modern political systems. In several countries of South-Eastern Europe there have been significant projects leading to changes in textbooks which had previously propagated official histories and ideologies and disseminated nationalist and racist ideas. Thus one-sided chauvinist arguments in subjects like history, geography, literature and religion began to disappear and a more conducive atmosphere for dialogue, mutual understanding and spirit of friendship began to spread. Naturally, the new textbooks will not bring immediate solutions for the age-old problems, most of which stemming from prejudices, stereotypes or fanaticism, but the positive impact will definitely be seen in the coming

generations and indeed they have already begun to emerge. Thus the new textbooks function as catalysts for change, especially towards the transformation of perceptions, minds and mentalities.

Given the potential role of education in reconciliation and seeing diversity as an asset and not as a threat, several individuals and institutions have noted the crucial importance of sustained efforts to introduce change and improvement in the arena of history textbooks and history teaching. Successful initiatives such as those carried out by Georg Eckert Institute for International Textbook Research¹ in Brunswick, Germany among European states with long-standing «national-feuds» served in Southeast Europe as a precedent to efforts which emphasized the need to challenge certain ethnic/national «historical truths». Thus in this section I will discuss the issue by briefly presenting a few projects carried out by institutions located in Greece and Turkey in collaboration with international institutions, namely «Southeast European Joint History Project», «Project for the Improvement of History Textbooks in the Balkans», and finally «Project for Promoting Human Rights in Primary and Secondary School Textbooks» in Turkey.

Southeast European Joint History Project

«Southeast European Joint History Project» (JHP)², a major initiative of the Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe (CDRSEE), brings together professors of Balkan history from throughout the region to discuss the ways in which history is used to influence political and social relations in the region. The project aims to create and sustain a network of scholars to counterbalance nationalist ideology, to evaluate history textbooks currently used in schools, in particular, bringing to light the way that other ethnicities are portrayed in the textbooks. The JHP aims in the long-term to revise ethnocentric school history teaching by avoiding the production of stereotypes, identifying attitudes that encourage conflict, suggesting alternative teaching methods, and promoting the idea of multiple interpretations of one event. The project organizers believe that history that instills values of academic rigor and critical analysis would serve as a solid basis for democracy, reconciliation and tolerance in Southeast Europe.

The project activities include examining and analyzing textbooks and other means of education and communication in the field of history and working towards achieving realistic progress in their revision; consultation with historians, textbook scholars, teachers, government

officials, publishers and others; establishment of an academic network among institutions in Southeast European states as a counterweight to existing groups of nationalist ideology and state interest; exchange of university curricula; highlighting areas where curriculum revision is both required and realizable; the re-writing and re-creating of history (through textbooks and other means); co-ordinating with all relevant individuals and organizations involved in this specialist field in order to avoid duplication of international efforts and to facilitate meaningful results.

The Centre's activities have produced three significant works dealing with relevant issues including history education, ethnocentrism, national identity, alternative methods of history teaching, and peaceful coexistence (Koulouri 2001 and 2002; Todorova 2002). Finally, to cite another very concrete fruit of the project, the CDRSEE has created Four History Workbooks as alternative educational materials³. Among the activities of the project is exploring the concept of an experimental regional history textbook and examining alternative methods of teaching history, particularly controversial historical events. In this respect, Four History Workbooks came out and the English language edition is already available on line⁴.

Project for the Improvement of History Textbooks in the Balkans

The Economic and Social History Foundation of Turkey (History Foundation for short) started to deal with the problems of history education by organizing two international symposia and one national symposium, during the years 1993-1995. The proceedings of two symposia were published in Turkish as *History Teaching and Textbooks* (Özbaran 1998) and *History Education and the «Other» in History* (Berktaş and Yücel 1998).

Following these activities, a program was undertaken aiming to produce elementary school social sciences and high school history textbooks as well as supplementary teaching material. In this context, a workshop titled «The Restructuring of History Education in Turkey at the Middle School Level» was organized at the end of 2000 with the support of the Friedrich Ebert Foundation. The workshop included the members of the Ministry of Education Training and Education Committee in addition to history teachers and the results were published as a book. This program sought to facilitate the mental development of kids and young people by encouraging them to research and analyze, as well as by creating open-minded and creative citizens with empathy for others.

A major project launched by History Foundation in May 2001 was the «Project for the Improvement of History Textbooks in the Balkans», which was supported by UNESCO, the Matra Kap Programme of the Dutch Government and the Turkey Representation of the Heinrich Böll Foundation. The main objective of the project was to bring together academics and history teachers from 6 Balkan countries (namely, Albania, Bulgaria, Croatia, Greece, Romania and Turkey) to review primary and -especially- secondary level history textbooks currently in use, and to propose alternative ways of reflecting the political, social and cultural history of these countries. This textbook review was limited to the sections on the 19th and 20th century Balkan history. The project entails a series of activities which culminated in a final report.

An important feature of this project was its web site which aims at rendering the findings of these projects and various types of reference materials accessible to history teachers and writers of history textbooks. Over the course of the project, a «digital archive for Balkan history education in primary and secondary schools» was gradually established on the web site. It consisted of selected readings, relevant audio-visual material (pictures with subtitles, short films, etc.), as well as information about the location of materials.

Project for Promoting Human Rights in Primary and Secondary School Textbooks

Another project that the History Foundation has undertaken in the field of textbooks is the Project for Promoting Human Rights in Primary and Secondary School Textbooks which began in May 2002 and was completed in December 2004. It was carried out under the auspices of the Turkish Academy of Sciences, by the History Foundation in cooperation with the Human Rights Foundation of Turkey and with the financial support of the European Commission and the Open Society Institute. Its aim was to determine the human rights content context of school textbooks in Turkey, formulate recommendations for their improvement, and to foster awareness of and respect for human rights norms in school textbooks and the school environment, among school teachers, textbook writers, parents, and educators in general, at both the grassroots and the official levels.

The findings of the survey of 190 textbooks from all subjects and years are published in a volume titled *Introduction of Human Rights in Textbooks: the Turkish Case* (Irzyk and Ceylan 2004). In addition, in

Turkish, three different volumes, one on the survey results, another on writing more human rights sensitive textbooks, and a third, a guidebook for the teachers, for a more human rights friendly school environment, appeared in December 2004.

Further, an international symposium was held in April 2004 on Human Rights Education and Textbook Research to compare approaches and experiences on an international level, to develop suggestions for the sectors concerned and communicate key findings. The proceedings of the symposium appeared under the title *How Are We Educated?* (Ceylan and Irzýk 2005).

The project also had a close contact and cooperation with relevant governmental bodies. The Recommendations to the Ministry of Education was the final action item of the Project⁵. As for the concrete gains and sustainability, in the course of this project, several positive developments have taken place on the education front. One of the concrete and significant developments accompanying the Human Rights in Textbooks project is enshrined in the Amendments to the Ministry of Education Regulations on Textbooks⁶, which now stipulates that textbooks may not contravene the basic tenets of human rights, and may not harbor discriminatory elements based on gender, religion, denomination, language, color, political persuasion, philosophy or similar grounds. This condition should be complemented with the inclusion of this criterion in the evaluation form for the textbooks.

The Rules and Regulations on Primary Education have also been amended⁷, and now it is stated that among the aims of primary education is to impart to the students an awareness of human rights, children's rights, and their rights under international agreements, and the skill to use them. The new Rules and Regulations also stress that the student should acquire the skills and habits of actively taking part in collective projects to benefit her/his society and environment.

Beginning in August 2004, the new primary education curriculum was made public and a lot of the pedagogical concerns voiced in the course of the Project are echoed in the new curriculum. The present changes are toward greater autonomy for the teacher, a more loosely structured program, with many «activities» involving the students in the learning process, and a departure from rote learning, towards a more creative and less book-oriented approach. Moreover, teachers' books, and supplementary material for the students, are being made into an integral part of the educational materials.

Benefiting from the Balkan Experience for a Multicultural Russian Federation

In the 20th century, the Balkans witnessed many problems including turmoil, bloodshed and ethnic cleansing in the Balkan Wars, two World Wars, and finally the war in the lands of ex-Yugoslavia. The hostilities have made the peoples and the states in the region very suspicious of each other. While this feeling partly stemmed from the bitter historical experiences, it was also deliberately kept alive and fostered by the political systems which needed an «other» to justify their own existence and methods. Thus throughout the 20th century the name Balkans remained in the minds with rather negative connotations. However, as we have seen, in spite of this fact, in such a difficult region like the Balkans one recently witnesses very encouraging and fruitful developments in the form of revision of textbooks in almost all the countries of the region. What I suggest is that this successful Balkan experience with its various projects and approaches might be made use of in the Russian Federation. The problem of historiography, particularly the errors and dangers springing from national and official histories are something universal, regardless of the political structure and situations of the parties involved and the problem needs to be addressed all over the world. The Balkan experience I have discussed does not impose a model, but shows opportunities and alternatives for a multicultural peaceful coexistence based on multiple interpretations of historical events. And in the case of the Russian Federation, due to the political structure, the project of textbook revision can be much more successful than the Balkan case, as the political and educational authorities involved are part of one and the same political system, a fact that will no doubt facilitate immensely the political decisions regarding the project, provided that all the parties approach the issue constructively.

I would like to summarize the main points of the Balkan experience for consideration and benefiting by those who are involved in history education in the Russian Federation:

The need to challenge certain so-called ethnic/national «historical truths» is obvious and urgent. The ways in which history is taught and used influences social and political relations. Given the potential role of education in reconciliation, one should see diversity as an asset and not as a threat.

The re-writing and re-creating of history through textbooks and other means requires consultation with historians, textbook scholars, teachers,

government officials, publishers and others. A close contact and cooperation with relevant governmental bodies are crucial. Further, establishment of an academic network among institutions, exchange of curricula, highlighting areas where curricula revision is both required and realizable are important steps that should be taken.

There is a need to evaluate history textbooks currently used in schools, in particular, bringing to light the way that other ethnicities are portrayed in the textbooks and to revise ethnocentric school history teaching by avoiding the production of stereotypes, identifying attitudes that encourage conflict, suggesting alternative teaching methods, and promoting the idea of multiple interpretations of one event.

The educational system should encourage and support greater autonomy for the teacher, a more loosely structured program, with many activities involving the students in the learning process, and a departure from rote learning, towards a more creative and less book-oriented approach. Students should be especially encouraged to research and analyze, think open-mindedly and critically and feel empathy for others.

Findings of relevant projects and various types of reference materials accessible to history teachers and writers of history textbooks can be kept on a common website. Likewise, a «digital archive» consisting of selected readings and relevant audio-visual material will be very useful both for the students and teachers. These may be supported by supplementary teaching material for teachers, sources dwelling on alternative methods of teaching history (like the concept of an experimental regional history textbook) and particularly controversial historical events and supplementary material for the students.

In close connection to history education one should also dwell on human rights education. There is a need to determine the human rights content context of school textbooks, formulate recommendations for their improvement, and foster awareness of and respect for human rights norms in school textbooks and the school environment, among school teachers, textbook writers, parents, and educators in general, at both the grassroots and the official levels. The authorities should encourage writing more human rights sensitive textbooks that will not contravene the basic tenets of human rights, and will not include discriminatory elements based on gender, religion, denomination, language, color, political persuasion, philosophy or similar grounds.

These are some of the important steps that might be taken regarding the revision of history education in the Russian Federation. Of course,

these issues are not alien to the Federation and as a matter of fact have been on the agenda and discussed widely, especially after the dismemberment of the Soviet Union. Nevertheless the issue of textbook revision is not an easy one and is most of the time strongly related to the political, and this is obvious in the case of the Russian Federation, as I shall now present very briefly: Just like in many lands, the main problems involved in the revision of history textbooks in the Russian Federation are mostly political in nature⁸ and can be examined under the following headings.

a) Ideological grounds

The main problem stems from the ideology and worldview as well as mental and intellectual habits. The official, state-sponsored version of the past tends to dominate the education which is considered the right and responsibility of «the state.» It is believed that the state has a mission to educate the people and among others, ensure the cohesion of the country. Thus naturally the official history tends to dominate.

In spite of recent trends towards democratization and decentralization in education, the Federal process of approving textbooks largely determines which books find their way into the majority of Russian classrooms. In his 1996 article which aims «to help demystify the current approval process», Mendeloff explains in detail how textbooks receive official recommendation for use in schools. He ends his article as follows: «While thankfully the days of rigid state control of the content of textbooks are a thing of the past, the Federal *komplekt* nonetheless gives the state a unique ability to determine what most of Russia's schoolchildren read»⁹.

However, recent political developments have shown that «the rigid state control» is not over at all. When President Vladimir Putin met with historians at the Russian State Library in late 2003, he stressed that history textbooks should «cultivate in young people a feeling of pride for one's history and one's country.» So came the move by Putin to appoint historians from the Russian Academy of Sciences to review textbooks to make sure that they are sufficiently «patriotic.» It seems that history education is considered by the elite in Moscow as a mere tool for political purposes. History textbooks are expected to foster a feeling of patriotism and civic responsibility among students, and provide a single moral, patriotic and civic approach.

In relation to this expected civic and patriotic function of the history textbooks, some felt that the new textbooks which emerged during the

democratization years brought about for the Russian students feelings of inferiority and humiliation. One author expresses this as follows: «The logic of this nationalist trend in public opinion may be explained by a combination of economic difficulties and mass psychology. Many Russians have become tired of feeling guilty, inferior, and indebted. They want national self-esteem but also a careful consideration of their past»¹⁰. However, the critics say that Russian students do not need to be shamed, merely enlightened about history's darker chapters, especially in a country where the truth has been lacquered over for so many years (Rodriguez 2005). Likewise, many professional historians addressed the link between patriotism and history teaching, «but saw no reason why nurturing patriotism required sanitizing history.» They argued that young people needed to know the truth about their tragic history and that knowing the historical facts would not reduce their patriotism¹¹.

b) Power-politics

It seems that power relations or the existing power-politics are another determinant factor for the fate of history textbooks. Here the famous Dolutskii text provides an interesting example. When Putin learned that one Russian history textbook namely Igor Dolutskii's book titled (in English) *National History, 20th Century* contained criticisms of his government, he uttered the above-mentioned statement about the purpose of such books, namely fostering a sense of pride for one's history and country. Then the Ministry of Education had the offending book removed from the official list of recommended school texts. Expectedly, the newly approved textbook describes the Putin years with praise and also avoids any mention of Stalin's ethnic deportations (Lambrose 2005: 186). In fact, the Dolutskii text had served as a textbook for half a million students across the Russian Federation for nearly a decade. Each chapter in the text ended with a paragraph presenting different opinions and questions on a historical event. Further, one chapter ends with an invitation for students to discuss whether contemporary Russia is a democracy. Such provocative questions brought the Education Ministry's ban¹².

c) Bureaucratic problems

Some suggest that the Central Ministry of Education in Moscow operates a complicated system for approving school texts that is permeated with corruption¹³. Insofar as the members of the commission in charge of the approval of the textbooks are poorly paid, lack time to do their work carefully, and often have ties to the authors and publishers, the process invites corruption.

These political origins of the problems involved in the issue of the revision of history textbooks in the Russian Federation shows the need for the presence of a strong political will and determination as well as a constructive approach in addition to the support of the intellectuals and the people. And for this, I believe, there is a need for clarifying some political aspects such as the following: First of all, one should ask whether the current political system which is called «the Russian Federation» is really a federation, an empire or a unitary nation-state? It seems that, as the name implies and officially, it is a federation; however many actions of Moscow are not consistent with this, as the example of imposing Cyrillic alphabet and forbidding any move to prefer another alphabet shows. The political authorities in Moscow need to clarify the official position in a consistent way and act accordingly.

Secondly, another important aspect concerns the issue of exclusion-inclusion. The Russian leadership's stand regarding this matter will have a great impact on the future of a great part of the world. That is why, I believe, the Russian Federation is in need of re-defining its identity, particularly with respect to religions and human rights. It should decide about its position vis-à-vis other religions and denominations such as Islam, Catholicism and Protestantism. Further, human rights should take priority to what some call «Russian values» like authoritarianism and Orthodoxy. Thus, definition of a common identity¹⁴ is essential. Avoidance of imposing a certain identity like the Russian, or perhaps forming a new one based on the recognition of the hitherto «other's» identity might be a solution.

With respect to the Russian Federation's relationship with Islam, I would like to state that the world is in need of finding out the ways to live peacefully together with the Muslims, rather than accusing them of terrorism and re-inventing Crusades, and the Russian Federation is no exception. In fact, the Russian approach is quite exemplary in a world where one witnesses a drastic increase in the creation and repetition of stereotypes of Muslims and Islam through mass media (Christensen 2006 and 2006a). For example, Russian Federation's application for full membership (an acquiring observant status in 2005) in the Organization of the Islamic Conference can be cited in this context. One hopes that it should not remain as a temporary pragmatic move, but must be consolidated and sustained.

Finally, racism of any sort and especially the Russian racism which threatens the internal peace seriously and tarnishes the Russian image

badly should not be tolerated by the authorities in Moscow at all and in fact must be crushed without any mercy; otherwise they will sooner or later ignite counter movements and sabotage peaceful coexistence. Likewise movements of micro-nationalism pose a similar danger.

Before clarifying and settling these kinds of political aspects, a textbook reform will not have an enduring effect, or perhaps will not be able to start at all. We should also keep in mind that encountering problems during and even after the process of revision of history textbooks is something very natural. One can give several examples from the Balkans: for instance, the Turkish governments accepted textbook changes rather slowly and reluctantly, not because they were against them, but because often they were afraid of accusations by the establishment that had defended the official history.

Similarly, in March 2007 Greeks were divided about certain changes in a new history textbook for 6th grade pertaining to such issues as the Greek rebellion against the Ottoman State in 1821, Greco-Turkish war in 1922 and barbarity of the Turks. The church and many nationalists who included some members of the parliament and authors opposed strongly the new textbooks. Then some national TV channels joined them and started a debate about the content of the new book. As a result, the Ministry of Education had to declare that they would gather a new commission and could perhaps make some changes in the content¹⁵.

Finally, a striking example from Bulgaria comes in the form of an anecdote narrated by a Bulgarian historian to the present author: one day her daughter came from school and told her what happened that day in the history class. Referring to the new (revised) history textbooks, their history teacher told the class the following: «Don't read these books! They were written under American and Turkish influence. Just throw them away! I will teach you the true history.» Of course, one can easily guess what kind of truth, approach and narratives that «true history» will contain.

Conclusion

Writing history is difficult; rewriting history is not easier. It needs sincerity, understanding, empathy, hard work and patience. Those who have vested interests in current systems will try to belittle, oppose, prevent or sabotage constructive efforts by all their means. Yet those who have not lost their human aspects will try to work hard for a better future and leave a good heritage to coming generations.

In spite of the existence of bitter pages of history for all sides, several regions and nationalities of the Russian Federation have also the significant experience of a relatively common cultural heritage and a remarkable peaceful coexistence in some periods of history and can easily make use of them for building a better future.

It is true that political decisions, legal changes and even textbook revision alone do not provide a solution; nevertheless they will definitely have their valuable contributions to the transformation of perceptions, minds and mentalities, which is the primary condition for a sustainable peaceful coexistence. In fact, one might suggest that common people are usually much more receptive than their governments to the change in the positive direction in terms of dialogue and spirit of friendship, and that in this respect, people's power is often ahead of the political power. Political power should at least keep pace with the people.

Notes

¹ <http://www.gei.de/english/projekte/projekte.shtml>.

² The Southeast European Joint History Project (JHP) was formally initiated by the Board of CDRSEE in November 1998. The project began with an International Conference on «National Memory in Southeastern Europe», 14-17 June 1999 on the island of Halki, Greece and is expanding into future endeavours as it progresses. For more information, see website: <http://www.see-jhp.org/>.

³ http://www.see-jhp.org/hw_alternative.html.

⁴ http://www.see-jhp.org/hw_download.html. As far as the local language translations are concerned, we are informed that the Serbian publication (Workbooks 1-4) was complete as of November 2005 and the Greek publication (Workbooks 1-4) would be complete by September 2006. The CDRSEE has secured the funding for the 4 Workbooks in Albanian (to be completed by mid 2007) and is extensively fundraising for the remaining local SEE language version publication having as its priority the Bosnian and Croatian ones.

⁵ These recommendations can be found at the Foundation's website at the following link: <http://www.tarihvakfi.org.tr/english/historyeducation.asp#3>.

⁶ *Official Gazette* 17/3/2004 / 25405, Article 6, paragraph a-3.

⁷ *Official Gazette* 21.10.2004 / 25620.

⁸ For some non-political problems related to the new generation of the history textbooks, see Alexander Shevyrev, «The History Textbooks in Contemporary Russia: A New Generation», <http://www.schoolshistory.org.uk/russianbooks.htm>.

⁹ David Mendeloff, «Demystifying Textbooks in Post-Soviet Russia», <http://www.indiana.edu/~isre/NEWSLETTER/vol5no2/demyst.htm>.

¹⁰ Tatyana Volodina, «Teaching History in Russia After the Collapse of the USSR,» *The History Teacher* 38/2 (February 2005), <http://>

www.historycooperative.org/journals/ht/38.2/volodina.html.

¹¹ Janet Vaillant, «Revised... Again: The Politics of History», *Perspective* XIV/4 (June-July 2004), <http://www.bu.edu/iscip/vol14/Vaillant.html>.

¹² Sophie Lambroschini, «Russia: Is The Education Ministry Trying To Rewrite History?», 30.1.2004, http://www.rferl.org/features/features_Article.aspx?m=01&y=2004&id=99C4CE8A-A6AE-4AC7-AEEE-D276B5A31CAD. Dolutskii's publisher told him which historical references in the book annoyed authorities: Stalin's non-aggression pact with Hitler in 1939; Soviet occupation of the Baltic states; the execution of thousands of Polish officers by Russian intelligence agents at Katyn in 1940; Stalin's deportation of legions of Chechens to Kazakhstan in 1944. Dolutskii said that «basically, they were dissatisfied with chapters devoted to Stalin's regime and Putin's leadership» (Rodriguez 2005).

¹³ Janet Vaillant, «Revised... Again: The Politics of History».

¹⁴ Whether one really needs an identity for historiography or whether it is possible to write textbooks without having an identity are interesting questions, but they are beyond the scope of the present article.

¹⁵ «Yunanistan'ı Ayaklandırın Kitap», 27.3.2007, http://www.haber3.com/haber.php?haber_id=221616.

Bibliography

(References to internet articles are in the notes)

Berktaş, Ali and Yücel, Hamdi Can (eds.) 1998. *Tarih Eğitimi ve Tarihte «Öteki» Sorunu*, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.

Ceylan, Deniz Tarba and Irzık, Gürol (eds.) 2005. *How Are We Educated? International Symposium on Human Rights Education and Textbook Research*, İstanbul: Tarih Vakfı Publications.

Christensen, Christian 2006. «God Save Us From The Islam Clichés», *British Journalism Review*, vol 17(1).

Christensen, Christian 2006a. «Islam in the Media: Cartoons and Context», *Screen Education*.

Irzık, Gürol and Ceylan, Deniz Tarba (eds.) 2004. *Introduction of Human Rights in Textbooks: the Turkish Case*, İstanbul: Tarih Vakfı Publications.

Koulouri, Christina (ed.) 2001. *Teaching the History of Southeastern Europe*, Thessaloniki: CDRSEE.

Koulouri, Christina (ed.) 2002. *Clio in the Balkans: The Politics of History Education*, Thessaloniki: CDRSEE.

Lambrose, R.J. 2005. «The Abusable Past», *Radical History Review* 91 (Winter 2005).

Rodriguez, Alex 2005. «Omitting the Past's Darker Chapters», *Chicago Tribune* (29.5.2005).

Todorova, Maria 1997. *Imagining the Balkans*, New York and Oxford: Oxford University Press.

Todorova, Maria (ed.) 2002. *Balkan Identities: Nation and Memory*, London: C. Hurst & Co.

Özbaran, Salih (ed.) 1998. *Tarih Öğretimi ve Ders Kitapları*, Istanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.

Али Чаксу

*доцент, кафедра философии, Университет Фатиха
(Стамбул, Турция)*

Пересмотр и исправление учебников истории: полезный опыт Балкан для многокультурной Российской Федерации

Современное развитие историографии проявилось в области пересмотра и переиздания учебников истории во многих странах Европы, особенно юго-восточной Европы. Сегодня существует тенденция к критическому анализу национальной или официальной истории, которая до настоящего времени оставалась доминирующей. Это открывает иное представление исторических событий и процессов и их оценку, раскрывая и подчеркивая позитивный вклад различных цивилизаций и культур и способствуя рождению диалога и взаимопонимания.

В данной статье кратко изложен опыт балканских стран в сфере пересмотра учебных изданий, главным образом по истории, но также по географии, религиоведению, правам человека и языкам. Кроме того, рассмотрены положительные практические результаты некоторых завершенных и текущих проектов, а также возможные уроки, которые можно извлечь и внедрить в практику в рамках многокультурной Российской Федерации.

Анализ национальных «исторических истин» и «исправление» истории на Балканах

На данный момент школьные учебники в действительности стали той самой основой для индоктринации граждан националистическими идеологиями современных политических систем. В ряде стран юго-восточной Европы были проведены крупные проекты, результатом которых стало корректирование учебников, которые ранее распространяли официальную историю и идеологию и сеяли националистические и расистские идеи. Таким образом, односторонним шовинистским аргументам больше не стало места в таких предметах, как история, география, литература и религиоведение. Следовательно, открылось больше простора для диалога, взаимопонимания и друж-

бы. Понятно, что новые учебники не смогут в одночасье решить старые проблемы, большинство которых родилось на почве предубеждений, стереотипов или фанатизма. Но они, наверняка, окажут благотворное влияние на грядущее поколение, что заметно уже сейчас. Таким образом, новые учебники ускоряют процесс изменений, особенно трансформации восприятия, идей и разных точек зрения.

Зная о потенциальной роли образования в укреплении мира и рассматривая разнообразие как ценность, а не угрозу, некоторые эксперты и организации отметили огромную значимость непрерывных усилий по изменению и улучшению ситуации с учебниками истории и преподаванием последней. Успешные инициативы, предложенные, в частности, Институтом международных исследований учебников им. Георга Эккерта в Брауншвейге¹ (Германия) для проведения в тех европейских странах, где царит многолетняя национальная вражда, послужили в юго-восточной Европе началом попыток, которые подчеркнули необходимость подвергнуть сомнению некоторые «истины» истории. Рассмотрим кратко несколько проектов, проведенных греческими и турецкими институтами в сотрудничестве с международными организациями (проекты «Общая история стран юго-восточной Европы», «Корректирование учебников истории в странах Балканского полуострова» и «Продвижение прав человека в школьных учебниках для начальной и средней школы»).

Проект «Общая история стран юго-восточной Европы»

Данный проект (JHP)², инициатором которого стал Центр содействия демократии и миру в юго-восточной Европе (CDRSEE), собрал преподавателей по истории Балкан со всего региона для обсуждения моментов, где история используется как рычаг влияния на политические и социальные отношения на полуострове. Целью проекта является создание и поддержание группы ученых, чтобы они стали неким балансом для национальной идеологии и давали оценку современным школьным учебникам истории, в частности, освещать то, как другие народы представлены в этих учебниках. Кроме того, проект предусматривает долгосрочный анализ преподавания истории в школе, где учатся дети одной этнической принадлежности, избегая при этом создания стереотипов, определяя «проконфликтные» позиции, предлагая альтернативные методы обучения и продвигая идею многосторонней интерпретации одних и тех же событий. Организаторы проекта полагают, что история, которая прививает ценности академи-

ческой строгости и критического анализа может стать прочной основой для демократии, мира и толерантности в юго-восточной Европе.

Проект включает анализ учебников и других учебных и коммуникативных материалов по истории, а также достижение реального прогресса в их пересмотре. Кроме того, предусмотрены консультации с историками, авторами учебников, преподавателями, чиновниками, издателями и др., создание академической сети из институтов в странах юго-восточной Европы как противовес существующим группам националистической идеологии и интересов государства; обмен учебными планами между университетами, обнаружение тех моментов, где необходим и реализуем пересмотр учебной программы; «переписывание» и воссоздание истории (через учебники и другие материалы); сотрудничество с экспертами и организациями в целях объединения усилий и способствования существенным результатам.

Плодами деятельности центра стали работы по вопросам: исторического образования, этноцентризма, национального единства, альтернативных методов преподавания истории и мирного сосуществования (Koulouri 2001; 2002; Todorova 2002). И, наконец, необходимо отметить другой реальный результат проекта, центр разработал 4 учебных пособия по истории как альтернативные материалы для обучения³. Одной из целей проекта является исследование концепции экспериментального учебника по истории региона и анализ альтернативных методов обучения, особенно в случае с историческими событиями, постоянно вызывающими споры. Так появились 4 учебных пособия по истории, и их английское издание уже доступно на веб-сайте⁴.

Проект «Корректирование учебников истории в странах Балканского полуострова»

Турецкий фонд экономики и социальной истории (далее Фонд Истории) начал заниматься проблемами обучения истории, организовав два международных и один национальный симпозиум в период 1993-1995 гг. Кроме того, была предпринята программа по изданию учебников по общественным дисциплинам для начальной школы и по истории для старших классов, а также дополнительных материалов. В этих рамках, при поддержке фонда Фридриха Эберта в конце 2000 г. был организован симпозиум под названием «Реструктуризация исторического образования в Турции на уровне средней школы». В рабочую группу вошли представители министерства и комитета образова-

ния, а также преподаватели-историки. Результаты были опубликованы в виде книги. Программа была направлена на содействие интеллектуальному развитию детей и молодежи, вдохновляя их на поиски и анализ, равно как через воспитание творчески и непредвзято мыслящих граждан, обладающих эмпатией по отношению к «другим».

Главным проектом, запущенным Фондом Истории в мае 2001 г., стал проект «Совершенствование учебников истории в странах Балканского полуострова», который был осуществлен при поддержке ЮНЕСКО, Программы «Матра Кап» со стороны правительства Нидерландов и представительства фонда Хайнриха Бёля в Турции. Основной задачей проекта был собрать вместе преподавателей школ и вузов из 6 Балканских стран (Албания, Болгария, Хорватия, Греция, Румыния и Турция), для пересмотра современных учебников истории начального и особенно среднего уровня, и рассмотрения альтернативных вариантов отображения политической, социальной и культурной истории этих стран. Анализ учебников был ограничен периодом 19-20 вв. истории Балкан. Проект повлек за собой ряд других шагов, результаты которых были собраны в итоговом отчете.

Важной отличительной чертой этого проекта является его веб-сайт, который представляет результаты проектов и различные виды материалов, доступные преподавателям истории и авторам учебников. Во время проекта на сайте был постепенно создан «цифровой архив обучения истории Балкан в начальной и средней школах». Он был собран из отобранных лекций, соответствующих аудио- и видеоматериалов (иллюстрации с субтитрами, короткие фильмы и т.д.).

Проект «Продвижение прав человека в учебниках для начальной и средней школ»

Это еще один из проектов Фонда Истории в сфере учебников, который был запущен в мае 2002 г. и завершен в декабре 2004 г. Он был проведен под эгидой Академии наук Турции Фондом Истории совместно с Турецким фондом по правам человека при финансовой поддержке Еврокомиссии и Института открытого общества. Проект был направлен на определение контента прав человека в турецких учебниках, формулирование рекомендаций по корректированию последних, и формированию посредством учебников, компетентности в сфере прав человека, а также уважения к правовым нормам среди преподавателей, самих авторов, родителей и представителей образовательной системы в целом, как на бытовом, так и на официальном уровне.

Результаты исследований 190 учебников по всем предметам и изданиям опубликованы в томе «Представление прав человека в турецких учебниках» (Irzik, Seylan 2004).

В дополнение, в декабре 2004 г. на турецком языке было издано три разных тома, первый был посвящен результатам исследований, второй созданию учебников, в которых правам человека уделяется больше внимания, и третий стал для преподавателей руководством по созданию в школе позитивной атмосферы в сфере прав человека.

Организаторы и участники проекта тесно связаны и сотрудничают с соответствующими правительственными органами. Так, последней стадией проекта стал перечень рекомендаций⁵ для министерства образования. Что же касается реальных достижений и устойчивого развития, то нужно отметить несколько положительных шагов в сфере образования. Например, поправки, внесенные министерством образования в требования к учебникам. Теперь необходимым условием является соблюдение авторами учебников основных принципов прав человека, отсутствие дискриминации, основанной на половой принадлежности, религии, вероисповедании, языке, цвете кожи, политических предубеждениях, доктринальных или им подобных обоснованиях. Это условие должно быть дополнено включением данного критерия в форму оценки учебников.

В правила и нормы начального образования были также внесены некоторые изменения. Полагается, что одной из задач начального образования является прививание учащимся знаний о правах человека, правах ребенка и их собственных правах согласно международным соглашениям, а также умения пользоваться ими. Новые правила и нормы также подчеркивают, что для этого учащиеся должны принимать участие в совместных проектах, чтобы принести пользу родным и близким и обществу в целом.

В начале августа 2004 г. стал известен учебный план начального образования. В нем отразились замечания преподавателей, сделанные во время проекта. Новые изменения предусматривают большую независимость преподавателя, менее строгую программу, где много занятий с вовлечением учащихся в процесс обучения, отказ от «зубрежки», более творческий и не зависящий от учебника подход. Кроме того, книга для преподавателя и дополнительные материалы для учащихся становятся составной частью обучения.

Полезный опыт Балкан для многокультурной Российской Федерации

В 20-м столетии Балканы претерпели много бед от беспорядков, кровопролития и этнической чистки во время гражданских и 2-х мировых войн до военного конфликта на территории бывшей Югославии. Из-за военных действий люди и государства перестали доверять друг другу. В то время как это недоверие частично имеет в основе горький исторический опыт, оно преднамеренно «поддерживается» представителями политических режимов, которым нужен кто-то «иной» или враг, чтобы оправдать свои действия.

Таким образом, на протяжении 20 века название «Балканы» носило некий отрицательный оттенок. Однако, несмотря на это, как мы заметили, в таком «проблемном» регионе сегодня наблюдаются положительные и плодотворные изменения, проявляющиеся в проверке учебников во всех странах полуострова.

Возможно, что успешный опыт Балкан с разнообразными проектами и подходами мог бы быть использован и Российской Федерацией. Некоторые могут возразить, что Балканская модель не может служить образцом для Российской Федерации, учитывая то, что в первом случае это группа государств, а во втором несколько республик или регионов в составе одной федерации. Однако, проблема историографии, в особенности, ошибки и «опасности», возникающие в национальной или официальной истории того или иного региона – это проблема актуальная для всего мира, несмотря на политическую ситуацию, и решать ее нужно общими усилиями. Использование Балканского опыта не означает насаждения какой то одной модели, он показывает возможности и альтернативы для мирного сосуществования в многокультурном обществе, основанного на многообразных интерпретациях исторических фактов. А в случае с Российской Федерацией, проект по совершенствованию учебников может оказаться даже более успешным, чем на самих Балканах. Ведь облаченные властью, а также представители системы образования являются частью одной и той же политической системы, что должно способствовать тому, что правительство будет принимать решения относительно проекта при условии, что все стороны подойдут к данному вопросу конструктивно.

Хотелось бы отметить основные пункты Балканского опыта, полезные для исторического образования в Российской Федерации.

Очевидна срочная необходимость оспаривания некоторых «истин» национальной или официальной истории. Ведь то, как история преподается и используется, влияет на политические и социальные отношения. Зная о потенциальной роли образования в укреплении мира, мы должны рассматривать многообразие как нечто ценное, а не как угрозу.

«Переписывание» и воссоздание истории (посредством учебников и других материалов) требует консультаций с историками, авторами учебников, преподавателями, чиновниками, издателями и др. Ключевым моментом являются тесные связи и сотрудничество с правительственными органами. Кроме того, важным шагом, который нужно предпринять, является установление связей между образовательными учреждениями, обмен учебными планами, там, где это требуется и может быть осуществлено.

Необходима оценка современных школьных учебников истории, в частности, освещение того, как другие народы представлены в этих учебниках. Кроме того, проект предусматривает долгосрочный анализ преподавания истории в школе, где учатся дети одной этнической принадлежности, избегая при этом создания стереотипов, определяя «проконфликтные» позиции, предлагая альтернативные методы обучения и продвигая идею многосторонней интерпретации одних и тех же событий.

Образовательная система должна поощрять и поддерживать большую независимость преподавателя, менее строгую программу, где предусмотрены занятия с вовлечением учащихся в процесс обучения, и отказ от «зубрежки», более творческий и не зависящий от учебника подход. Учащихся нужно вдохновлять на поиски и анализ, рассуждать объективно, терпимо и с пониманием относиться к другим.

Результаты проектов и различные виды материалов, доступные преподавателям истории и авторам учебников, можно поместить на общем сайте. Подобный, «цифровой архив» будет очень полезен как преподавателям, так и учащимся. Кроме того, первые могут воспользоваться дополнительными пособиями и источниками альтернативных методов обучения истории (например, концепция экспериментального регионального учебника, которая рассматривалась выше), в частности, освещения «спорных» исторических событий и использования дополнительных пособий для студентов.

Вот несколько важных шагов, которые можно предпринять для развития российского исторического образования; однако, очевидно,

что их реализация требует не только поддержки ученых и народов России, но и большого желания и решительности со стороны властей. В связи с этим, как я полагаю, необходимо прояснить некоторые политические аспекты:

Во-первых, нужно спросить, чем же в действительности является современная политическая система «Российская Федерация» – федерацией, многонациональной страной или унитарным государством-нацией. Судя по названию, для большинства российских регионов это федерация, но некоторые действия Москвы противоречат принципам федерации, например запрещение какого-либо другого алфавита, кроме кириллицы. Очевидно, политики в Москве должны прояснить официальную позицию в согласованном порядке.

Во-вторых, еще один важный аспект касается вопроса исключения-включения. В данном случае, мнение руководства страны сильно повлияет на будущее огромной части мира. Вот почему, по моему мнению, Российской Федерации необходимо пересмотреть понятие идентичности, особенно по отношению к религиям и правам человека. Государству нужно определить свою позицию в отношении с другими религиями, такими как ислам, буддизм, а также католицизмом и протестантизмом.

В-третьих, определение общей идентичности: не насаждать единство, а сформулировать новое понимание единства, основанное на признании идентичностей «других». Права человека должны стать приоритетом по сравнению с тем что некоторые называют «русскими ценностями». Таким образом, определение общей идентичности является существенным фактором.

Всем странам необходимо найти пути для мирного сосуществования с мусульманами, а не обвинять их в терроризме и возобновлении борьбы против «неверных». Российская Федерация не является исключением. В действительности, ее подход можно назвать образцовым в мире, где наблюдается рождение и возрождение массы стереотипов в СМИ в отношении мусульман и ислама в целом. Здесь можно упомянуть и призыв Российской Федерации к полноправному членству (приобретающий статус наблюдателя) в Организации исламской конференции. Мы надеемся, что это не станет временным или прагматичным шагом, а будет установлено и закреплено на прочной основе.

И, наконец, любое проявление расизма, который сегодня угрожает имиджу России за рубежом, недопустимо и должно жестко искореняться. В противном случае, расовая дискриминация однажды вызовет обратное движение и нарушит мир. Аналогичную угрозу представляет и бытовой национализм. Пока эти политические аспекты не найдут своего решения, переработка учебников не будет иметь длительного эффекта или даже не будет никаких условий для ее начала.

Заключение

Написать историю сложно, но не легче переписать ее. От автора требуется правдивость, понимание, кропотливая работа и терпение. Те, кто заинтересован в сохранении современных систем, будут пытаться всеми силами преуменьшить, противостоять, предотвратить или разрушить конструктивные усилия. Однако, те, кто не потерял свою человечность, будут стараться упорно трудиться на благо будущего и оставить хорошее наследство будущим поколениям.

Несмотря на некоторые горькие страницы истории, ряд регионов и народов Российской Федерации также имеет большой опыт относительно общего культурного наследия и заметного мирного сосуществования в определенные периоды истории и легко могут использовать его, чтобы построить хорошее будущее.

Нельзя отрицать, что недостаточно одних политических решений и законных перемен. И, тем не менее, они определенно внесут ценный вклад в трансформацию восприятий, идей и разных менталитетов, что является первым и основным условием для успешного мирного сосуществования. В действительности, можно предположить, что в отличие от правительства, простые граждане более восприимчивы к изменениям в положительную сторону в рамках диалога и дружбы. Таким образом, политики обязаны не отставать от народа.

Примечания

¹ <http://www.gei.de/english/projekte/projekte.shtml>.

² Проект «Общая история стран юго-восточной Европы» (JHP) официально был предложен Советом CDRSEE в ноябре 1998. Началом проекта стала международная конференция «Национальная память в странах юго-восточной Европы» (14-17 июня 1999 г. о-в Халки в Греции). С тех пор проект продолжает расширяться и идти вперед. Дополнительную информацию смотрите на сайте: <http://www.see-jhp.org>.

³ http://www.see-jhp.org/hw_alternative.html.

⁴ http://www.see-jhp/hw_download.html. Поскольку речь идет о переводе на местные языки, то издание на сербском языке было готово к ноябрю 2005 г., а на греческом – к сентябрю 2006 г. CDRSEE обеспечил финансирование издания 4 пособий на албанском языке (будут выпущены к середине 2007 г.) и в усиленном режиме собирает средства для публикации версий на оставшихся юго-восточных европейских языках, в первую очередь на боснийском и хорватском.

⁵ Рекомендации можно найти на веб-сайте фонда: <http://www.tarihvakfi.org.tr/english/historyeducation.asp#3>.